

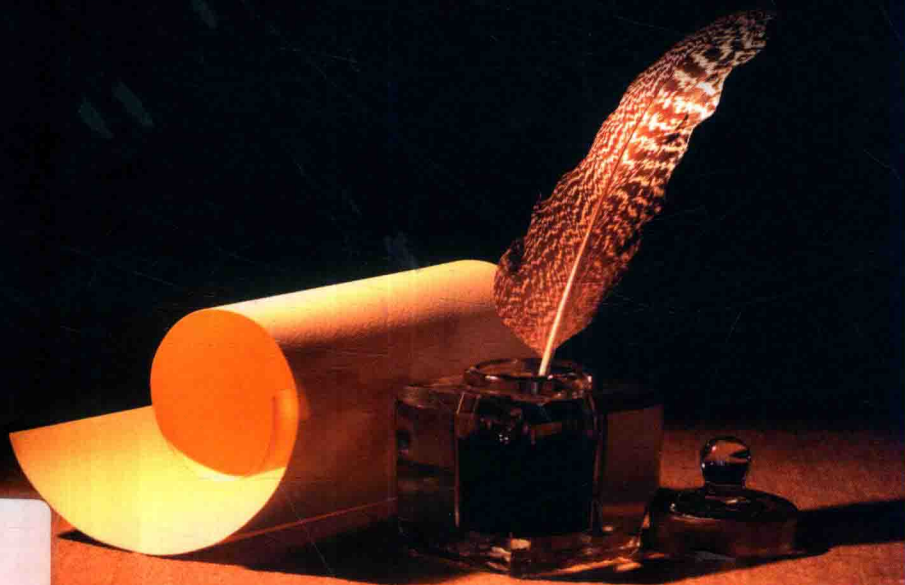
英文
朗读版

丝织的帐篷

英语经典诗歌选译

【英】雪莱 (Percy Shelley) 等著

王纯真 译



东南大学出版社
SOUTHEAST UNIVERSITY PRESS

丝织的帐篷

英语经典诗歌选译

[英] 雪莱 (Percy Shelley) 等 著

王纯真 译



东南大学出版社
SOUTHEAST UNIVERSITY PRESS

• 南京 •

图书在版编目(CIP)数据

丝织的帐篷: 英语经典诗歌选译: 英汉对照 /
(英)雪莱(Percy Shelley)等著; 王纯真译. —南京:
东南大学出版社, 2017.11

ISBN 978-7-5641-6966-4

I. ①丝… II. ①雪… ②王… III. ①英语诗歌 - 诗
集 - 世界 - 英、汉 IV. ①I12

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2017) 第 243637 号

丝织的帐篷

出版发行 东南大学出版社
出 版 人 江建中
社 址 南京市四牌楼 2 号 (邮编 210096)
印 刷 江苏扬中印刷有限公司
经 销 全国各地新华书店
开 本 880mm × 1230mm 1/32
印 张 6.75
字 数 115 千字
版 次 2017 年 11 月第 1 版 2017 年 11 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-5641-6966-4
印 数 1-3000 册
定 价 35.00 元

译者媒也（代序）

新娘美似花，
掀开盖头看。
媒婆站一旁，
最好是无言。

怀 念

目 录

The Coming Wisdom with Time / 002

时光之悟 / 003

To—Music, When Soft Voices Die / 004

当轻柔的话语消失 / 005

This Living Hand / 006

活力迸发的手 / 007

So We'll Go No More A-Roving / 008

我们再也不用流浪 / 009

I Wandered Lonely as a Cloud / 010

我像一朵云彩孤独地漫游 / 011

Composed Upon Westminster Bridge / 014

西敏桥上 / 015

The Lost Love / 016

失去的爱 / 017

I Traveled among Unknown Men / 018

我在陌生人中间旅行 / 019

In Memoriam (130) / 020

怀 念 (130) / 021

Break, Break, Break / 024

汹涌吧,大海 / 025

The Eagle / 028

鹰 / 029

Crossing the Bar / 030

驶过沙洲 / 031

Meeting at Night / 032

夜 会 / 033

Parting at Morning / 034

晨 别 / 035

Home Thoughts from Abroad / 036

海外思乡曲 / 037

Comfort's in Heaven / 040

安慰只在天堂 / 041

I Pray You / 042

我求你,且等待 / 043

Work without Hope / 044

没有希望的工作 / 045

To the Virgin: To Make Much of Time / 046

惜时歌——致处子 / 047

Little Gidding / 048

小小的吉丁村 / 049

A Birthday / 050

生日 / 051

Remember / 052

记住 / 053

The Echoing Green / 054

回声缭绕的绿草地 / 055

The Sick Rose / 056

病玫瑰 / 057

The Clod and the Pebble / 058

土块与卵石 / 059

The Chimney Sweeper / 060

扫烟囱的孩子 / 061

Leisure / 062

悠 闲 / 063

The Villain / 064

无 赖 / 065

风狂雨骤的夜晚

The Silken Tent / 068

丝织的帐篷 / 069

Acquainted with the Night / 070

我做了夜的朋友 / 071

Never Again Would Bird's Song Be the Same / 072

鸟儿的歌声再也不像以前 / 073

Desert Places / 074

荒 漠 / 075

The Oven Bird / 076

灶 鸟 / 077

Fire and Ice / 078

火与冰 / 079

Wild Night—Wild Nights! / 080

风狂雨骤,这狂野的夜晚! / 081

There Is No Frigate Like a Book / 082

书籍胜过舰船 / 083

Because I Could Not Stop for Death / 084

我不能停下等死神 / 085

The Lightning Is a Yellow Fork / 088

闪电是金黄的叉 / 089

If I Can Stop One Heart from Breaking / 090

不让一颗心破碎 / 091

Much Madness Is Divinest Sense / 092

疯疯癫癫实乃聪明非凡 / 093

Tell All the Truth But Tell It Slant— / 094

真 理 / 095

The Tide Rises, the Tide Falls / 096

潮涨,潮落 / 097

It Is Not Always May / 098

不能总是 5 月天 / 099

The Rainy Day / 102

雨 天 / 103

Annabel Lee / 104

安纳波·李 / 105

The Long Voyage / 110

远 航 / 111

I Saw in Louisiana a Live-Oak Growing / 112

在路易斯安那,我看见一棵活力迸发的橡树在成长 / 113

The Negro Speaks of Rivers / 114

听黑人讲河的故事 / 115

Words Like Freedom / 116

像自由这种字眼 / 117

Warning / 118

警 告 / 119

Dreams / 120

梦 想 / 121

Domination of Black / 122

黑 暗 / 123

The Tree / 126

树 / 127

In a Station of the Metro / 128

在地铁站 / 129

The Waking / 130

醒 / 131

Root Cellar / 134

根 窖 / 135

When Serpents Bargain for the Right to Squirm / 136

啥时候蛇要谈判蠕动权 / 137

The Wind / 138

风 / 139

The Taxi / 140

出租车 / 141

$E=mc^2$ / 142

$E=mc^2$ / 143

Night of Spring / 144

春 夜 / 145

Mid-August at Sourdough Mountain Lookout / 148

八月中旬索豆山守望台 / 149

Nantucket / 150

南塔基特岛 / 151

爱在迷人的春天

Siren Song / 154

海妖塞壬之歌 / 155

A White Rose / 158

白玫瑰 / 159

Love Is a Sickness / 160

爱是一种疾病 / 161

To Celia / 162

致西里亚 / 163

To Celia / 164

致西里亚 / 165

Sonnet 75 / 166

十四行诗(75) / 167

Symphony in Yellow / 168

黄的交响 / 169

Virtue / 170

德 行 / 171

A Child's Laughter / 172

孩子的笑 / 173

Spring, the Sweet Spring / 176

迷人的春天 / 177

太阳落山

Spring and Fall—To a Young Child / 180

春与秋——写给一个孩子 / 181

The Sun Has Set / 182

太阳落山 / 183

When I Came Last to Ludlow / 184

我上次回到拉德洛 / 185

There Was a Young Lady of Riga / 186

有个少妇叫丽嘉 / 187

第

四

辑

Do Not Go Gentle into That Good Night / 188

不要乖乖地走进那黑夜之邦 / 189

She, at His Funeral / 192

送葬 / 193

The House on the Hill / 194

山上的房子 / 195

After Long Silence / 198

长久的沉默以后 / 199

译 后 记 / 200

附 录 / 201

第

一

辑

怀
念

The Coming Wisdom with Time

William Butler Yeats

Though leaves are many, the root is one;
Through all the lying days of my youth
I swayed my leaves and flowers in the sun;
Now I may wither into the truth.



扫码听诗

时光之悟

[爱尔兰]叶芝(1865—1939)

树叶千千簇,树根孤单单。

在我虚妄的青春岁月里,

绿叶繁花,阳光下摇曳出一片璀璨。

如今叶落花谢,我愿在泥土的纯真里长眠。